

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода**

АХРЕМ
Диана Сергеевна

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНОЯЗЫЧНОЙ
НОМИНАЦИИ СРЕДСТВ ТЯЖЁЛОГО ДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент А.Г.Торжок

Допущена к защите
«___» _____ 2022г.
Зав. кафедрой теории и практики перевода
кандидат филологических наук,
доцент Т.В. Никитенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа включает: 62 страниц, 3 главы, 5 приложений

Ключевые слова: ЛОГИСТИКА, ТРАНСПОРТНАЯ ЛОГИСТИКА, НОМИНАЦИЯ, ЗАИМСТВОВАНИЕ, ПЕРЕВОД, МЕТАФОРА, МЕТОНИМИЯ, СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ, ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ, ТЕРМИН.

Объект исследования: перевод номинации в сфере транспортной логистики.

Цель исследования: выявить особенности иноязычной номинации, которая пришла в русский язык из английского и немецкого языков и производные заимствованных слов, а также попытаться раскрыть причину таких заимствований с помощью тщательного и детального анализа транспортно-логистической терминологии.

Методы исследования: в дипломной работе были использованы описательный метод, метод лингвистического наблюдения и сравнительно-сопоставительный метод.

Полученные результаты и их новизна: В результате данного научного исследования были выявлены иноязычные английские и немецкие номинации в сфере транспортной логистики и их особенности и коммуникативная актуальность. Анализ показал, что в образовании транспортно-логистической терминологии чаще всего используются заимствования и производные от данного слова, а не введения абсолютно новых лексических единиц. Самое большое участие в данном процессе принимает английский язык. В ходе исследования заимствований из английского и немецкого языков параллельно по анализируемым логистическим материалам и документации одновременно проходили и, вольно-невольно, сравнивались и изучались примеры заимствований из романских (французского, испанского и итальянского) языков, в которых наблюдались те же трансформации (модуляция, калькирование, конкретизация и т.д.), что и при заимствовании номинаций из германских (английского и немецкого) языков.

Область возможного практического применения: Итоги работы могут быть использованы при организации работы логистических центров, при подготовке к деловым переговорам и во время деловой переписки с иностранными компаниями, а также при написании научных работ по данной теме.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 62 старонак, 3 кіраўніка, 5 прыкладанняў

Ключавыя словы: ЛАГІСТЫКА, ТРАНСПАРТНАЯ ЛАГІСТЫКА, НАМІНАЦЫЯ, ЗАПАЗЫЧАННЕ, ПЕРАКЛАД, МЕТАФАРА, МЕТОНИМИЯ, СПЕЦЫЯЛІЗАЦЫЯ, ГЕНЕРАЛІЗАЦЫЯ, ТЭРМІН.

Аб'ект даследавання: пераклад намінацыі ў сферы транспартнай лагістыкі.

Мэта даследавання з'яўляецца правесці пільны і дэталёвы аналіз транспартна-лагістычнай тэрміналогіі і выявіць іншамоўную намінацыю, якая прыйшла ў рускую мову з ангельскай і нямецкай моў і вытворныя запазычаных слоў, а таксама паспрабаваць раскрыць прычыну такіх запазычанняў.

Метады даследавання: у дыпломнай працы былі выкарыстаны апісальны метад, метад лінгвістычнага назірання і параўнальна-супастаўляльны метад.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У выніку дадзенага навуковага даследавання былі выяўлены іншамоўныя ангельскія і нямецкія намінацыі ў сферы транспартнай лагістыкі і іх камунікатыўная актуальнасць. Аналіз паказаў, што ў адукацыі транспартна-лагістычнай тэрміналогіі часцей за ўсё выкарыстоўваюцца запазычання і вытворныя ад дадзенага слова, а не ўвядзення абсалютна новых лексічных адзінак. Самае вялікае удзел у дадзеным працэсе прымае ангельскую мову. У ходзе даследавання запазычанняў з англійскай і нямецкай моў паралельна па аналізаваных лагістычным матэрыялах і дакументацыі адначасова праходзілі і, вольна-мімаволі, параўноўваліся і вывучаліся прыклады запазычанняў з раманскіх (французскай, іспанскай і італьянскай) моў, у якіх назіраліся тыя ж трансфармацыі (мадуляцыя, калькаванне, канкрэтызацыя і т.д.), што і пры запазычаннях з германскіх (англійскай і нямецкай) моў.

Практычная значнасць Вынікі працы могуць быць выкарыстаны пры арганізацыі працы лагістычных цэнтраў, пры падрыхтоўцы да дзелавых перамоў і падчас дзелавой перапіскі з замежнымі кампаніямі, а таксама пры напісанні навуковых прац па дадзенай тэме.

ABSTRACT

Diploma project: 62 pages, 3 chapters, 5 supplements

Keywords: LOGISTICS, TRANSPORT LOGISTICS, NOMINATION, BORROWING, TRANSLATION, METAPHOR, METONYMY, SPECIALIZATION, GENERALIZATION, TERM.

The object of the study: translation of the nomination in the field of transport logistics.

The aim of the research are to conduct a thorough and detailed analysis of transport and logistics terminology and identify the foreign language nomination that came into the Russian language from English and German and derivatives of borrowed words, as well as try to uncover the reason for such borrowings. **Methods used in the research:** in the thesis, the descriptive method, the method of linguistic observation and the comparative method were used.

The results obtained and their novelty. As a result of this research, foreign-language English and German nominations in the field of transport logistics and their communicative relevance were identified. The analysis showed that in the formation of transport and logistics terminology, borrowings and derivatives of this word are most often used, rather than the introduction of completely new lexical units. The English language takes the biggest part in this process. In the course of the study of borrowings from English and German, parallel to the analyzed logistics materials and documentation, examples of borrowings from Romance (French, Spanish and Italian) languages, in which the same transformations were observed (modulation, calculus, concretization, etc.), were simultaneously carried out and, willy-nilly, compared and studied. nominations from German (English and German) languages.

The practical value of the research and spheres of application. The results of the work can be used in organizing the work of logistics centers, in preparation for business negotiations and during business correspondence with foreign companies, as well as when writing scientific papers on this topic.